

THE HOLY EUCHARIST & THANKSGIVING FOR THE MINISTRY  
OF THE RIGHT REVEREND CHILTON KNUDSEN

LA SANTA EUCARISTÍA Y ACCIÓN DE GRACIAS POR EL MINISTERIO  
DE LA REVERENDÍSIMA CHILTON KNUDSEN



The Feast of St. Michael and All Angels  
La Fiesta de San Miguel y Todos los Ángeles

Wednesday, September 29, 2021  
Miércoles, 29 de septiembre 2021

5:30 P.M.

WASHINGTON NATIONAL CATHEDRAL  
LA CATEDRAL NACIONAL DE WASHINGTON



# THE HOLY EUCHARIST & THANKSGIVING FOR THE MINISTRY OF THE RIGHT REVEREND CHILTON KNUDSEN

## LA SANTA EUCHARISTÍA Y ACCIÓN DE GRACIAS POR EL MINISTERIO DE LA REVERENDÍSIMA CHILTON KNUDSEN

### THE ENTRANCE RITE

#### PRELUDE

“Dédicace” from *Pièces de fantaisie*, Op. 54

*Holy Spirit*

*The people stand as able at the introduction to the hymn.*

**HYMN AT THE PROCESSION • 282 • Sung by all.**

*Christ, the Fair Glory of the Holy Angels*

### EL RITO DE ENTRADA

#### PRELUDIO

Louis Vierne (1870–1937)

Richard Smallwood (b. 1948)

*El pueblo se pone de pie como pueda en la introducción del himno.*

**HIMNO DE PROCESIÓN • 282 • El pueblo canta.**

*Caelites plaudant*



1. Christ, the fair glo - ry of the ho - ly an - gels, ma - ker of all things, ru - ler of all
2. Send thine arch - an - gel Mi - chael to our suc - cor; peace - ma - ker bless - ed, may he ban - ish
3. Send thine arch - an - gel Ga - bri - el, the might - y; her - ald of hea - ven, may he, from us
4. Send from the hea - vens Ra - pha - el thine arch - an - gel, health - bring - er bless - ed, aid - ing ev - ery
5. May the blest mo - ther of our God and Sa - vior, may the ce - les - tial com - pa - ny of



1. na - tions, grant of thy mer - cy un - to us thy ser - vants steps up to hea - ven.
2. from us striv - ing and ha - tred, so that for the peace - ful all things may pros - per.
3. mor - tals, drive ev - ery e - vil, watch - ing o'er the tem - ples where thou art wor - shiped.
4. suf - ferer, that, in thy ser - vice, he may wise - ly guide us, heal - ing and bless - ing.
5. an - gels, may the as - sem - bly of the saints in hea - ven, help us to praise thee.

6. Father Almighty, Son, and Holy Spirit,  
God ever blessed, hear our thankful praises;  
thine is the glory which from all creation  
ever ascendeth.

### THE OPENING ACCLAMATION

*Bishop Chilton* Blessed be the one, holy, and living God.

*People* Glory to God for ever and ever.

### LA ACLAMACIÓN DE APERTURA

*Obispa Chilton* Bendito sea Dios, uno, santo, y viviente.

*Pueblo* Gloria a Dios por los siglos de los siglos.

*To God be the Glory*

William H. Doane (1832–1915)

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of eight staves of music. The lyrics are: To God be the glo - ry— great things he hath done! So loved he the world that he gave us his Son, who yield - ed his life, an a - tone - ment for sin, and o - pened the life - gate that all may go in. Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear his voice! Praise the Lord, praise the Lord, let the peo - ple re - joice! O come to the Fa - ther through Je - sus, the Son, and give him the glo - ry— great things he hath done!

**THE COLLECT FOR THE FEAST OF  
SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS**

*Bishop Chilton* God be with you.  
*People* And also with you.  
*Bishop Chilton* Let us pray.

Everlasting God, you have ordained and constituted in a wonderful order the ministries of angels and mortals: Mercifully grant that, as your holy angels always serve and worship you in heaven, so by your appointment they may help and defend us here on earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*People* Amen.

*The people are seated.*

**LA COLECTA POR LA FIESTA DE SAN MIGUEL Y  
TODOS LOS ÁNGELES**

*Obispa Chilton* Dios esté con ustedes.  
*Pueblo* Y también contigo.  
*Obispa Chilton* Oremos.

Dios eterno, que estableciste un orden maravilloso de ministerios de ángeles y mortales: Concede que tus santos ángeles que te sirven y adoran en el cielo siempre, también nos ayuden y defiendan en la tierra; por Jesucristo, nuestro Señor; que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre.

*Pueblo* Amén.

*El pueblo se sienta.*

# THE WORD OF GOD

## THE FIRST LESSON

Genesis 28:10-17

Jacob left Beer-sheba and went toward Haran. He came to a certain place and stayed there for the night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place. And he dreamed that there was a ladder set up on the earth, the top of it reaching to heaven; and the angels of God were ascending and descending on it. And the Lord stood beside him and said, "I am the Lord, the God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and to your offspring; and your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south; and all the families of the earth shall be blessed in you and in your offspring. Know that I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have promised you." Then Jacob woke from his sleep and said, "Surely the Lord is in this place—and I did not know it!" And he was afraid, and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven."

*Reader* Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People* **Thanks be to God.**

## THE PSALM • *Sung by the choir.*

Psalm 103:1-2, 19-22

chant: John Barnard (b. 1948)

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me, bless his holy Name.  
Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all his benefits.  
The Lord has set his throne in heaven,  
and his kingship has dominion over all.  
Bless the Lord, you angels of his,  
you mighty ones who do his bidding,  
and hearken to the voice of his word.  
Bless the Lord, all you his hosts,  
you ministers of his who do his will.  
Bless the Lord, all you works of his,  
in all places of his dominion;  
bless the Lord, O my soul.

# LA PALABRA DE DIOS

## LA PRIMERA LECTURA

Génesis 28:10-17

Jacob salió de Beerseba y tomó el camino de Harán. Llegó a cierto lugar y allí se quedó a pasar la noche, porque el sol ya se había puesto. Tomó como almohada una de las piedras que había en el lugar, y se acostó a dormir. Allí tuvo un sueño, en el que veía una escalera que estaba apoyada en la tierra y llegaba hasta el cielo, y por la cual los ángeles de Dios subían y bajaban. También veía que el Señor estaba de pie junto a él, y que le decía: «Yo soy el Señor, el Dios de tu abuelo Abraham y de tu padre Isaac. A ti y a tus descendientes les daré la tierra en donde estás acostado. Ellos llegarán a ser tantos como el polvo de la tierra, y se extenderán al norte y al sur, al este y al oeste, y todas las familias del mundo serán bendecidas por medio de ti y de tus descendientes. Yo estoy contigo; voy a cuidarte por dondequiera que vayas, y te haré volver a esta tierra. No voy a abandonarte sin cumplir lo que te he prometido.» Cuando Jacob despertó de su sueño, pensó: «En verdad el Señor está en este lugar, y yo no lo sabía.» Tuvo mucho miedo, y pensó: «Este lugar es muy sagrado. Aquí está la casa de Dios; ¡es la puerta del cielo!»

*Lector* Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## EL SALMO • *El coro canta.*

Salmo 103:1-2, 19-22

canto: John Barnard (b. 1948)

¡Bendice, alma mía, a Yahvé  
y bendice, todo mi ser, su santo nombre!  
¡Bendice, alma mía, a Yahvé  
y no olvides sus beneficios!  
En el cielo Yahvé estableció su trono  
y reina sobre todo lo que existe.  
¡Bendigan a Dios, poderosos ángeles,  
que ejecutan su mandato,  
y escuchan su voz!  
¡Bendigan a Yahvé, servidores,  
ustedes que ministran y cumplen su voluntad!  
¡Bendice a Dios, creación toda,  
en cada lugar de su dominio!  
¡Bendice, alma mía, a Yahvé!

War broke out in heaven; Michael and his angels fought against the dragon. The dragon and his angels fought back, but they were defeated, and there was no longer any place for them in heaven. The great dragon was thrown down, that ancient serpent, who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world—he was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him. Then I heard a loud voice in heaven, proclaiming, “Now have come the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Messiah, for the accuser of our comrades has been thrown down, who accuses them day and night before our God. But they have conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, for they did not cling to life even in the face of death. Rejoice then, you heavens and those who dwell in them! But woe to the earth and the sea, for the devil has come down to you with great wrath, because he knows that his time is short!”

*Reader* Hear what the Spirit is saying to God’s people.  
*People* Thanks be to God.

*The people stand as able at the introduction of the hymn.*

**HYMN AT THE SEQUENCE** • *Sung by all.*

*Every Time I Feel the Spirit*

§

Ev' - ry time I feel the Spi - rit, mov - ing in my heart, I will pray. Ev' - ry

time I feel the Spi - rit, mov - ing in my heart, I will pray. Ev' - ry pray.

1. Up on the moun - tain when my Lord spoke, out of his mouth came fire and  
 2. The Jor - dan ri - ver chil - ly and cold, chills\_ the bod - y not the

D.S.

smoke. All\_ a - round me looked so fine, I asked my Lord if all was mine. Ev' - ry  
 soul. There ain't but one train runs this track, runs\_ to heav - en and right back.

Después hubo una batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón. El dragón y sus ángeles pelearon, pero no pudieron vencer, y ya no hubo lugar para ellos en el cielo. Así que fue expulsado el gran dragón, aquella serpiente antigua que se llama Diablo y Satanás, y que engaña a todo el mundo. Él y sus ángeles fueron lanzados a la tierra. Entonces oí una fuerte voz en el cielo, que decía: «Ya llegó la salvación, el poder y el reino de nuestro Dios, y la autoridad de su Mesías; porque ha sido expulsado el acusador de nuestros hermanos, el que día y noche los acusaba delante de nuestro Dios. Nuestros hermanos lo han vencido con la sangre derramada del Cordero y con el mensaje que ellos proclamaron; no tuvieron miedo de perder la vida, sino que estuvieron dispuestos a morir. ¡Alégrense, pues, cielos, y ustedes que viven en ellos! ¡Pero ay de los que viven en la tierra y en el mar, porque el diablo, sabiendo que le queda poco tiempo, ha bajado contra ustedes lleno de furor!»

*Lector* Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios.

*El pueblo se pone de pie como pueda para cantar.*

**HIMNO A LA SECUENCIA** • *El pueblo canta.*

Negro spiritual

**THE HOLY GOSPEL**

John 1:47-51

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.  
*People* **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

*The people are seated at the invitation of Bishop Chilton.*

**THE SERMON** The Right Reverend Chilton Knudsen

*The people stand as able.*

**THE NICENE CREED**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

**EL SANTO EVANGELIO**

Juan 1:47-51

*Evangelista* Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando Jesús vio acercarse a Natanael, dijo: «Aquí viene un verdadero israelita, en quien no hay engaño.» Natanael le preguntó: «¿Cómo es que me conoces?» Jesús le respondió: «Te vi antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera.» Natanael le dijo: «Maestro, ¿tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel!» Jesús le contestó: «¿Me crees solamente porque te he dicho que te vi debajo de la higuera? Pues vas a ver cosas más grandes que éstas.» También dijo Jesús: «Les aseguro que ustedes verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del hombre.»

*Evangelista* El evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

*A la invitación de Obispa Chilton, el pueblo se sienta.*

**EL SERMÓN** La Reverendísima Chilton Knudsen

*El pueblo se pone de pie como pueda.*

**EL CREDO NICENO**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, resucitó al tercer día, según las escrituras, subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

## THE ENDING OF A RELATIONSHIP AND A SENDING FORTH

*Bishop Chilton addresses the gathered community.*

On the 19th day of September, 2019, I was welcomed by Bishop Mariann to serve as the Assisting Bishop of the Diocese of Washington. I have, with God's help and to the best of my abilities, exercised this trust, accepting its privileges and responsibilities. After prayer and careful consideration, I must leave this charge, and I publicly state that my time as your Assisting Bishop ends this day.

*Bishop Mariann says,*

Do you, the people of the Diocese of Washington, recognize and accept the conclusion of this relationship?

*People*            **We do.**

*Bishop Chilton addresses the community gathered and offers thanksgivings for her ministry here.*

*Bishop Mariann expresses thanksgivings and shares any other statements about this ministry.*

*The bishops and the people pray responsively.*

*The Bishops*    O God, you have bound us together for a time as bishops and people to work for the advancement of your kingdom in this diocese.

*People*            **We give you humble and hearty thanks for the ministry which we have shared in these few years.**

*Silence.*

*The Bishops*    We thank you for your patience with us despite our times of blindness or slowness of heart.

*People*            **We thank you for your forgiveness and mercy in the face of our failures.**

*Silence.*

*The Bishops*    We thank you for your never-failing presence with us through our many conversations, gatherings, and shared prayer.

*People*            **Especially for the deeper knowledge of you and of each other in our times together.**

*Silence.*

*The Bishops*    We thank you for those who have been joined to this part of Christ's family through baptism and confirmation and for feeding us abundantly with the Sacrament of the Body and Blood of your Son.

*People*            **We thank you for opening our hearts and minds again and again to your Word.**

*Silence.*

## LA CONCLUSIÓN DE UNA RELACIÓN PASTORAL Y ENVÍO

*La Obispa Chilton se dirige a la comunidad reunida.*

En el 19 día de septiembre, 2019, fui recibida por la Obispa Mariann como obispa asistente de la Diócesis de Washington. Con la ayuda de Dios y el máximo de mi capacidad, he ejercido esta tarea, aceptando sus privilegios y responsabilidades. Luego de orar y de considerarlo con cuidado, ahora debo abandonar este cargo, y públicamente declaro que mi permanencia como obispa asistente termina en el día de hoy.

*Obispa Mariann dice,*

Ustedes, los fieles de la Diócesis de Washington, ¿reconocen y aceptan la conclusión de esta relación pastoral?

*People*            **La aceptamos.**

*La Obispa Chilton se dirige a la comunidad reunida y da gracias a Dios por su ministerio entre nosotros.*

*Obispa Mariann expresa su agradecimiento y comparte otras ideas sobre su ministerio.*

*Las obispas y el pueblo oran de manera responsorial.*

*Las Obispas*    Oh Dios, tú que nos has vinculado durante un tiempo como obispas y pueblo para trabajar por el progreso de tu reino en esta diócesis.

*Pueblo*            **Te damos humildes y cordiales gracias por el ministerio que hemos compartido en estos años.**

*Silencio.*

*Las Obispas*    Te damos gracias por tu paciencia con nosotros a pesar de nuestra ceguera y lentitud de corazón.

*Pueblo*            **Te damos gracias por tu perdón y misericordia frente a nuestros fracasos.**

*Silencio.*

*Las Obispas*    Te damos especiales gracias por tu constante presencia con nosotros a través nuestras conversaciones, encuentros y oración común.

*Pueblo*            **Especialmente por el conocimiento más profundo de ti y de los unos de los otros en nuestro tiempo juntos.**

*Silencio.*

*Las Obispas*    Te damos gracias por los que se han unido a esta parte de la familia de Cristo a través del bautismo y de la confirmación y por alimentarnos abundantemente con el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de tu Hijo.

*Pueblo*            **Te damos gracias por abrir nuestros corazones y mentes una y otra vez a tu Palabra.**

*Silencio.*



*Bishop Mariann* Now, we pray, be with Chilton who leaves and with us who stay; and grant that all of us, by drawing ever nearer to you, may always be close to each other in the communion of your saints. All this we ask for the sake of Jesus Christ, your Son, our Lord.

*People* Amen.

*Bishop Mariann says,*

We send you forth in prayer, and with our love, to our sister, Paula, and our brothers and sisters in the Diocese of Chicago. May they benefit from your wisdom, grow in their knowledge and love of God and each other, and may you be strengthened with the presence of the Holy Spirit for your ministry there.

*People* Amen.

*The bishops say together,*

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*People* Amen.

## THE PEACE

*Bishop Mariann* The peace of Christ be always with you.

*People* And also with you.

*The people greet one another with a sign of God's peace and are seated.*

## THE HOLY COMMUNION

### OFFERTORY

*The altar is prepared for Holy Communion.*

**ANTHEM AT THE OFFERTORY** • *Sung by the choir.*

*Locus iste, WAB 23*

*Sung in Latin.*

*Obispa Mariann* Oramos, sé con Chilton que se va y con los que nos quedamos; y concede que todos nosotros, acercándonos más a ti, siempre estemos cerca los unos de los otros en la comunión de tus santos. Todo esto te lo pedimos por el amor de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor.

*Pueblo* Amén.

*Obispa Mariann dice,*

Te enviamos en oración y con amor a nuestra hermana Paula, y a nuestros hermanos y hermanas en la Diócesis de Chicago. Que ellos se beneficien de tu sabiduría, crezcan en su conocimiento y amor de Dios y de unos a otros, y que seas fortalecida con la presencia del Espíritu Santo en tu ministerio allí.

*Pueblo* Amén.

*Las obispas dicen juntas,*

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira clemente a tu Iglesia, este asombroso y sagrado misterio. En tu providencia eficaz, y en tranquilidad logra bien tu plan de salvación. Que el mundo vea y sepa que todo lo caído está siendo levantado; todo lo envejecido está siendo renovado y todo se va perfeccionando mediante Aquel por quien todo fue hecho, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor quien vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

*Pueblo* Amen.

## LA PAZ

*Obispa Mariann* La paz de Cristo sea siempre con ustedes.

*Pueblo* Y también contigo.

*El pueblo se saluda mutuamente con un signo de la paz de Dios y se sientan.*

## LA SANTA EUCARISTÍA

### OFERTORIO

*El altar se prepara para la Santa Comunión.*

**CANTO DE OFERTORIO** • *El coro canta.*

Anton Bruckner (1824–1896)

*Cantado en latín.*

This place was made by God,  
A priceless mystery;  
It is without reproof.

*The people stand as able.*

## THE GREAT THANKSGIVING

*Bishop Chilton* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Bishop Chilton* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Bishop Chilton* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things. You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb; You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings and all creation as we shout with joy:

SANCTUS & BENEDICTUS • S 125 • *Sung by all.*

*Holy, holy, holy*

Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of pow-er and might, heaven and earth are full of your  
glo-ry. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est. Blessed is he who comes in the  
name of the Lord. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high est.

Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

*El pueblo se pone de pie como pueda.*

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

*Obispa Chilton* El Señor esté con ustedes  
*Pueblo* **Y también contigo.**

*Obispa Chilton* Arriba los corazones.  
*Pueblo* **Los tenemos con el Señor.**

*Obispa Chilton* Démosle gracias al Señor nuestro Dios.  
*Pueblo* **Es justo y necesario.**

Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Amantísimo y santo Dios, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas. Cuando los mares se salían de su seno, tú decretaste sus fronteras. Llenaste toda la tierra de tus criaturas y nos diste el aliento de vida.

Maravilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

SANCTUS & BENEDICTUS • S 125 • *El pueblo canta.*

Richard Proulx (1937–2010)

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud, y los guiaste hacia un mundo lleno de promesas. En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante.

Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste del pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, diciendo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

**Dying, you destroyed our death.**

**Rising, you restored our life.**

**Christ Jesus, come in glory!**

Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice and love.

Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with blessed Michael and All Angels, blessed Peter and Paul, and all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.

**Blessed are you now and for ever. AMEN.**

## THE LORD'S PRAYER

*Bishop Chilton* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*People* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,  
as we forgive those**

**who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, lo bendijo, y lo dio a sus amigos, diciendo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Hagan esto como memorial mío."

Recordando toda su obra por nosotros, su cruz, su tumba, su resurrección y ascensión, anhelando fervorosamente el regreso del Cristo en gloria, presentándote estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las manos, ahora ensalzamos a Cristo:

**Muriendo, destruiste la muerte.**

**Resucitando, nos restauraste a la vida.**

**¡Ven, glorioso Cristo Jesús!**

Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes por el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor.

Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y, en la plenitud de los tiempos, junto con san Miguel y todos los ángeles, san Pedro y Pablo, y con todo tu pueblo reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.

Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Santo te alabamos como nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo

**Bendito seas, desde ahora y para siempre. AMÉN.**

## EL PADRE NUESTRO

*Obispa Chilton* Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo,

*Pueblo* **Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,  
el poder y la gloria  
Ahora y por siempre. Amén.**

## THE BREAKING OF THE BREAD

*Bishop Chilton breaks the bread in silence.*

*Bishop Chilton* We break this bread to share in the Body of Christ.

*People* We who are many are one body, for we all share in the one bread.

## THE INVITATION TO HOLY COMMUNION

*All who seek God and a deeper life in Christ are welcome to receive Holy Communion. Gluten-free wafers are available; please make your need known to the minister. Those who wish to have Holy Communion brought to them at their seat should notify an usher. If you prefer to receive a blessing instead, please indicate your choice by crossing your hands across your chest.*

The Gifts of God for the People of God.

## ANTHEM AT THE COMMUNION • *Sung by the choir.*

*Go*

Go ye therefore, and teach all nations,  
Go, go, go!  
Go ye therefore, and teach all nations,  
Go, go, go!  
Baptizing them in the name of the Father,  
The Son, and Holy Ghost.  
Go, go, go!  
If you love me, really love me,  
Feed my sheep.  
If you love me, really love me,  
Feed my sheep.  
Lord, I'll be with you forever and ever,  
Until the end of the world.  
Go, go, go!

*The people stand as able.*

## THE POSTCOMMUNION PRAYER

*Bishop Chilton* Let us pray.

*People* **God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.**

## LA FRACCIÓN DEL PAN

*Obispa Chilton parte el pan consagrado en silencio.*

*Obispa Chilton* Partimos este pan para compartir en el Cuerpo de Cristo.

*Pueblo* **Quienes compartimos somos solo un Cuerpo, y todos compartimos de un mismo Pan.**

## LA INVITACIÓN A LA SANTA EUCARISTÍA

*Todos los que buscan a Dios y una vida más profunda en Cristo son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Hay pan sin gluten disponibles; Por favor, déjele saber su necesidad al ministro. Aquellos que deseen que se les traiga la comunión en su asiento deben notificarlo a un ujier. Si prefiere recibir una bendición, indique su elección cruzando las manos sobre su pecho.*

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

## CANTO DURANTE LA COMUNIÓN • *El coro canta.*

Shirley Caesar (b. 1938)

*El pueblo se pone de pie como pueda.*

## LA ORACIÓN PARA DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

*Obispa Chilton* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y la copa de salvación; nos has unido con Cristo y entre nosotros mismos; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu a proclamar tu amor redentor al mundo para que continúe por siempre en la vida resucitada de Cristo. Amén.**

## THE BLESSING

*Bishop Chilton blesses the people.*

May God, who has led us in the paths of justice and truth, lead us still, and keep us in his ways.

*People Amen.*

May God, whose Son has loved us and given himself for us, love us still, and establish us in peace.

*People Amen.*

May God, whose Spirit unites us and fills our hearts with joy, illumine us still, and strengthen us for the years to come.

*People Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever.

*People Amen.*

## LA BENDICIÓN

*Obispa Chilton bendice el pueblo.*

Que Dios, quien nos ha guiado en el camino de la justicia y la verdad, nos continúe guiando y nos mantenga en el camino.

*Pueblo Amén.*

Que Dios, cuyo Hijo nos ha amado y se ha entregado por nosotros, nos continúe amando y nos dé su paz.

*Pueblo Amén.*

Que Dios, cuyo Espíritu nos une y llena nuestros corazones de gozo, nos continúe iluminando y fortaleciendo en los años que vendrán.

*Pueblo Amén.*

Y que la bendición de Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo esté con ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo Amén.*

## HYMN AT THE CLOSING • 625 • *Sung by all.*

*Ye Holy Angels Bright*

## HIMNO DE SALIDA • 625 • *El pueblo canta.*

*Darwall's 148th*

1. Ye ho - ly an - gels bright, who wait at God's right hand, or  
 2. Ye bless - ed souls at rest, who ran this earth - ly race and  
 3. Ye saints, who toil be - low, a - dore your heaven - ly King, and  
 4. My soul, bear thou thy part, tri - umph in God a - bove: and

through the realms of light fly at your Lord's com - mand, as - sist our  
 now, from sin re - leased, be - hold the Sa - vior's face, God's prais - es  
 on - ward as ye go some joy - ful an - them sing; take what he  
 with a well - tuned heart sing thou the songs of love! Let all thy

song, for else the theme too high doth seem for mor - tal tongue.  
 sound, as in his sight with sweet de - light ye do a - bound.  
 gives and praise him still, through good or ill, who ev - er lives!  
 days till life shall end, what - e'er he send, be filled with praise.

## THE DISMISSAL

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.

*People* Thanks be to God.

## LA DESPEDIDA

*Diacona* Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.

## POSTLUDE

*Toccata*

## POSTLUDIO

John Weaver (1937–2021)

## PARTICIPANTS

### OFFICIANT

The Right Reverend Mariann Edgar Budde  
*Bishop, Episcopal Diocese of Washington*

### PRESIDER AND PREACHER

The Right Reverend Chilton B. Knudsen  
*Assisting Bishop, Episcopal Diocese of Washington*

### DEACON

The Venerable L. Sue von Rautenkranz  
*Archdeacon & Diocesan Liturgist, Episcopal Diocese of Washington*

### SPANISH GOSPELLER

The Reverend Javier Garcia Ocampo  
*Rector, Church of the Ascension, Gaithersburg, Maryland*

### READERS

Cheryl Wilburn  
*Retired Executive Assistant to the Bishops, Episcopal Diocese of Washington*

Allen Fitzpatrick  
*Executive Assistant to the Canons, Episcopal Diocese of Washington*

### MUSICIANS

The Professional Cathedral Choir

Canon Michael McCarthy  
*Canon for Music and Director of Institutional Planning, Washington National Cathedral*

George H. Fergus  
*Associate Director of Music and Chorister Program Director, Washington National Cathedral*

Daryl L. A. Hunt  
*Associate Director of Music for Contemporary Worship, Washington National Cathedral*

Imani-Grace Cooper, *singer*

Marshall Keys, *saxophone*

PERMISSIONS Texts of the Old Testament, Epistle, and Gospel taken from the New Revised Standard Version Bible, Copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Used by permission. All rights reserved. Spanish texts of the Old Testament, Epistle, and Gospel taken from the Biblia Dios Habla Hoy, Third Edition, Copyright 1996, Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. All rights reserved. Collect, psalm, creed and Lord's Prayer taken from The Book of Common Prayer, 1979. Public domain. Acclamation, Eucharistic Prayer 3, and postcommunion prayer taken from *Enriching Our Worship 1*, Copyright 1998, The Church Pension Fund. All rights reserved. Used by permission. The Ending of a Relationship and a Sending Forth are adapted from *The Book of Occasional Services, 2018*, The Church Pension Fund. All rights reserved. Used by permission.

Nota: Hemos utilizado la nueva traducción al español del Libro de Oración Común, la cual está disponible a manera de prueba por el Grupo de Trabajo sobre la Traducción Litúrgica de La Iglesia Episcopal.

Note: The Book of Common Prayer, new Spanish language version, is the source for the translation of this liturgy. It is available for trial use by the Task Force for the Liturgical Translation of The Episcopal Church.

Music: *Christ, the Fair Glory of the Holy Angels*. Text: Rabnus Maurus (776–856); ver. *Hymn 1940*, alt. Copyright 1985, Church Publishing Incorporated. Reprinted under One License #A-709283. Music: *Caelites plaudant*, from *Antiphoner*, 1728. Public domain. *To God Be the Glory*. Text: Fanny J. Crosby (1820–1915). Music: William H. Doane (1832–1915). Public domain. *Every Time I Feel the Spirit*. Text and music: Negro spiritual. Public domain. *Sanctus*. Richard Proulx. Copyright 1977, GIA Publications, Inc. Reprinted under One License #A-709283. *Go*. Leon Patillo. Copyright 1981, Curb Word Music (admin. by WC Music Corp.) Reprinted under CCLI License #3058209. *Ye Holy Angels Bright*. Text: Richard Baxter (1615–1691); rev. John Hampden Gurney (1802–1862). Music: *Darwall's 148th*, John Darwall (1731–1789). Public domain.

